

MUSICA SPEI (*MUSIC OF HOPE*)

presents

**"MY HEART IS BURNING...:"
THE GOLDEN AGE OF SPANISH CHORAL MUSIC**

*Commemorating the 450th birthday of Tomás Luis de Victoria (1998),
the 400th anniversary of the death of Francisco Guerrero (1999) and the 500th birthday of Cristóbal de Morales (2000)*

Program (May 1999)

(Thank you for withholding applause until the end of each half of the program)

Canite tuba	Francisco Guerrero (1528-1599)
O sacrum convivium!	Cristóbal de Morales (c.1500-1553)
Domine, secundum actum	Francisco de Peñalosa (c.1470-1528)
Ave virgo sanctissima	Francisco Guerrero
Ave verum corpus natum	Francisco de Peñalosa
Versa est in luctum	Alonso Lobo (1555-1617)
Regina caeli	Plainchant Francisco Guerrero

INTERMISSION

Requiem (excerpts)	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Introitus: Requiem aeternam	
Kyrie	
Offertorium: Domine Jesu Christe	
Sanctus	
Agnus Dei	
Versa est in luctum (motet)	
Absolutio: Libera Me	
Ardens est cor meum	Tomás Luis de Victoria

Translations

Canite tuba

Canite tuba in Sion
quia prope est dies Domini.
Ecce venit ad salvandum nos:
erunt prava in directa
et aspera in vias planas:
veni Domine et noli tardare.

Rorate caeli desuper
et nubes pluant justum:
aperiatur terra et germinet Salvatorem:
ostende nobis Domine misericordiam tuam,
et salutare tuum da nobis:
veni Domine et noli tardare.

O sacrum convivium

O sacrum convivium!
In quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis ejus.
Mens impletur gratia:
et futurae gloriae
nobis pignus datur. Alleluia.

Domine, secundum actum

O Domine, secundum actum meum, nolite me indicare:
nihil dignum in conspectu tuo egi.
Ideo deprecor majestatem tuam, ut tu deleas
iniquitatem meam.
Amplius lavame, Domine, ab injustitia mea,
et a delicto meo mundame.

Ave virgo sanctissima

Ave virgo sanctissima, Dei mater piissima,
maris stella clarissima.
Salve semper gloriosa, margarita pretiosa,
sicut lilium formosa, nitens,
olens velut rosa.

Ave, verum corpus natum

Ave, verum corpus natum de Maria Virgine:
vere passum, immolatum in cruce
pro homine; cuius latus perforatum vere fluxit sanguine.
O clemens, O pie, O Jesu, fili Mariae:
miserere nobis.

Versa est in luctum

Versa est in luctum cithara mea
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei.

F. Guerrero

Sing with the trumpet in Zion
as the day of our Lord is near.
He comes to save us:
may the tortuous become easy
and the rough become soft.
Come, O Lord, do not be late.

Weep, heavens,
weep, clouds, for the righteous,
may the Earth open for our Saviour:
show us, O Lord, your mercy,
and save us.
Come, O Lord, do not be late.

C. Morales

O sacred banquet,
in which Christ is received.
The memorial of his passion is renewed.
The soul is filled with grace,
and to us a pledge is given
of the glory to come. Alleluia.

F. Peñalosa

Lord, judge me not according to my acts,
for I have done nothing worthy in your sight;
I beg you that, in your majesty, you shall blot out
my sin.
Wash me thoroughly, Lord, from my transgression, and
cleans me from my offense.

F. Guerrero

Hail, Holy Virgin, most blessed Mother of God,
brightest star of the sea.
Hail, ever glorious, precious pearl,
beautiful as the lily, shining and
giving perfume like the rose.

F. Peñalosa

Hail, true body born of the Virgin Mary,
who has truly suffered, was sacrificed on the cross
for mankind, whose pierced side truly flowed with blood.
O kindly, O holy, O Jesus, son of Mary:
have mercy on us.

A. Lobo

My harp is turned to mourning
and my organ into the voice of those that weep.
Spare me, O Lord, for my days are nothing.

Regina caeli

Regina caeli laetare, alleluia.
 Quia quem meruisti portare, alleluia.
 Resurrexit sicut dixit, alleluia.
 Ora pro nobis Deum, alleluia.

F. Guerrero

Queen of heaven, rejoice, alleluia.
 For He whom you were chosen to bear, alleluia.
 He has risen, as he said, alleluia.
 Pray for us to God, alleluia.

INTERMISSION**Requiem (excerpts)**Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine,
 et lux perpetua luceat eis.
 Te decet hymnus, Deus, in Sion,
 et tibi reddetur votum in Jerusalem:
 exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.
 Requiem aeternam dona eis...

Kyrie

Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.

Offertorium

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,
 libera animas omnium fidelium
 defunctorum de poenis inferni
 et de profundo lacu.
 Libera eas de ore leonis,
 ne absorbeat eas tartarus,
 ne cadant in obscurum:
 sed signifer sanctus Michael repraesentet eas
 in lucem sanctam:
 Quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth:
 pleni sunt caeli et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.
 Benedictus qui venit in nomine Domini.
 Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 dona eis requiem.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 dona eis requiem sempiternam.

Versa est in luctum

Versa est in luctum cithara mea
 et organum meum in vocem flentium.
 Parce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei.

T. L. Victoria

Grant them eternal rest, O Lord,
 and let perpetual light shine upon them.
 A hymn in Zion is fitting for you, O God,
 and a vow shall be repaid to you in Jerusalem:
 hear my prayer, all flesh will come to you.
 Grant them eternal rest

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Lord Jesus Christ, King of glory,
 free the souls of all the faithful dead
 from the punishments of hell
 and the deep pit.
 Free them from the lion's mouth
 so that the jaws of hell shall not swallow them
 and they shall not fall into darkness:
 but let Saint Michael, the standard-bearer, bring them
 into the holy light
 that, long ago, you promised to Abraham and his seed.

Holy, holy, holy Lord God of hosts:
 heaven and earth are full of your glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who comes in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
 grant them rest.
 Lamb of God, who takes away the sins of the world,
 grant them eternal rest.

My harp is turned to mourning
 and my organ into the voice of those that weep.
 Spare me, O Lord, for my days are nothing.

Libera Me

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda:
quando caeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Quando caeli movendi sunt et terra.
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna...
Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.

Deliver me, O Lord, from everlasting death
on that fearful day:
when the heavens and the earth will be shaken,
and you will come to judge the world by fire.
I am seized with fear and am trembling
at the judgment and wrath that is to come.
When the heavens and the earth will be shaken.
That day will be a day of wrath, of misery and ruin,
a day of grandeur and great horror.
You will come to judge the world by fire.
Grant them eternal rest, O Lord
and let perpetual light shine upon them.
Deliver me, O Lord, from everlasting death...
Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Ardens est cor meum

Ardens est cor meum,
desidero videre Dominum meum.
Quaero et non invenio
ubi posuerunt eum.
Si tu sustulisti illum
Dicito mihi, et ego eum tollam.
Alleluia.

T. L. Victoria

(Mary Magdalene's response upon discovering the tomb empty on Easter morning as she gradually comes to the realization that the individual to whom she is talking is not a gardener but the resurrected Jesus)

My heart is burning,
I desire to see my Lord.
I seek and do not find
where they have placed him.
If you have carried him off
tell me, and I will carry him away.
Alleluia.

David Ahn, Jeanne Beddoe, Jim Blake, Lynette Blake, Tina Curren
Kathy Duhig, Jennifer Dydo, Sharon Emerson, Joe Finetti, Eric Lobenstine
Steve Marcus, Sharon McDaniel, Tamela Nelson, Lloyd Peasley, Mark Ross, Richard Sauvain

Musica Spei (Music of Hope) was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. Nonsectarian and comprised of non-professional Rochester singers, Musica Spei performs without a conductor and gives several concerts each season at various locations in Rochester and Buffalo. Musica Spei has been invited to participate in *Benedictinus 2000*, a year-long musical celebration of the millennium at the Basilica of Sant'Anselmo in Rome, headquarters of the Benedictine order. During the 1998-99 season, Musica Spei presented its fourth consecutive series of concerts at Saint Anne Church, performed two different programs at St. John's Episcopal Church in Canandaigua, joined *Madrigalia* for three concerts of 20th century choral works based on Gregorian chant, and performed with other local choruses at the Eastman School of Music's choral PRISM concert in the Eastman Theatre. Every summer since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. The growth and development of Musica Spei, a member of the Greater Rochester Choral Consortium, is made possible by the support of the parish community of Saint Anne Church.

Acknowledgments: Rehearsal Conductor: Jim Blake; Graphics: Marybeth Crider; Transcriptions, translations and publishers - Robert Blake, Jim Blake, Instituto Español de Musicología, Mapa Mundi, Oxenford Imprint, Sociedad Española de Musicología, Union Musical Española. Special thanks and appreciation to the Sibley Music Library of the Eastman School of Music, University of Rochester.

If you wish to be placed on Musica Spei's mailing list, please fill out one of the index cards located at each of the entrances to the Church; send your name and address to Musica Spei, c/o Steve Marcus, 1025 East Avenue, Apt. #2, Rochester, New York 14607; or call (716) 244-7764. We thank you for your interest and support.

